**Javna agencija za knjigo Republike Slovenije (v nadaljevanju: JAK)** na podlagi Zakona o Javni agenciji za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 112/07, 40/12, 63/13), Zakona o uresničevanju javnega interesa za kulturo (Ur. l. RS, št. 77/07 – UPB1, 56/08, 4/10, 20/11, 100/11 in 111/13), ter skladno s Pravilnikom o izvedbi postopkov javnega poziva in javnega razpisa s področja knjige (Ur. l. RS, št. 19/09 in št. 90/11) ter Pravilnikom o strokovnih komisijah Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 19/09, 10/14) **objavlja**

**Javni razpis za izbor kulturnih projektov na področjih**

**prevodov v tuje jezike za leto 2015**

(v nadaljevanju: JR7–PP–2015)

**1. Naziv in sedež naročnika**

Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana.

**2. Predmet in cilji javnega razpisa**

Predmet javnega razpisa JR7–PP–2015 je sofinanciranje kulturnih projektov na področjih prevodov v tuje jezike, ki bodo bistveno prispevali k uveljavitvi slovenske kulture v mednarodnem prostoru.

JAK bo kulturne projekte v letu 2015 v okviru javnega razpisa JR7–PP–2015 podpirala v skladu z naslednjimi dolgoročnimi cilji:

* + prevajanje kakovostnih in prepoznavnih izvirnih slovenskih del v tuje jezike;
  + promocija in uveljavljanje avtorjev in njihovih del doma in v tujini;
  + neposredno podpiranje ustvarjalcev.

**3. Osnovna razpisna področja**

Razpis se nanaša na naslednji področji:

* prevodi v angleščino ali nemščino (ANP),
* prevodi v ostale tuje jezike (OP).

**3.1 Prevodi v angleščino ali nemščino (ANP)**

Opredelitev področja:

Predmet razpisnega področja je sofinanciranje priprave prevodov knjižnih del avtorjev, ki ustvarjajo v slovenskem jeziku, v angleščino ali nemščino, in sicer s področja leposlovja ter esejističnih in kritiških del s področja kulture in humanističnih ved za izdajo v knjižni obliki ali izvedbo v gledališču. Upravičeni prijavitelji so fizične osebe – prevajalci v tuj jezik, ali pravne osebe, ki nameravajo zagotoviti izdajo oz. izvedbo prevoda dela slovenskega avtorja v tujini.

**3.2 Prevodi v ostale tuje jezike (OP)**

Opredelitev področja:

Predmet razpisnega področja je sofinanciranje priprave prevodov knjižnih del avtorjev, ki ustvarjajo v slovenskem jeziku, v tuje jezike razen angleščino ali nemščino, in sicer s področja leposlovja ter esejističnih in kritiških del s področja kulture in humanističnih ved za izdajo v knjižni obliki ali izvedbo v gledališču. Upravičeni prijavitelji so fizične osebe – prevajalci v tuj jezik, ali pravne osebe, ki nameravajo zagotoviti izdajo oz. izvedbo prevoda dela slovenskega avtorja v tujini.

**4. Okvirna vrednost javnega razpisa JR7–PP–2015 ter obdobje in način za porabo dodeljenih sredstev**

Okvirna vrednost javnega razpisa JR7–PP–2015 za leto 2015 znaša predvidoma:

1. **prevodi v angleščino ali nemščino (ANP):** 50.000,00 EUR,
2. **prevodi v ostale tuje jezike (OP):** 77.000,00 EUR,

Dodeljena proračunska sredstva morajo biti porabljena v proračunskem letu 2015 oziroma v plačilnih rokih, kot jih določa veljavni Zakon o izvrševanju proračunov Republike Slovenije za leti 2014 in 2015.

JAK bo z izbranimi prijavitelji kulturnih projektov oz. s prevajalci sklenila pogodbo o sofinanciranju za leto 2015 v okviru proračunskih možnosti.

**5. Višina sofinanciranja in upravičeni stroški**

Tveganje glede izvajanja projekta pred datumom izdaje končne odločbe o sofinanciranju nosi prijavitelj.

Za tiste stroške, ki so predmet sofinanciranja in jih prijavitelj pri JAK uveljavlja kot upravičene stroške, prijavitelj ne sme prejeti sredstev drugih financerjev (velja prepoved dvojnega financiranja). Če bo JAK ugotovila, da je prijavitelj prejel sredstva iz drugih virov ali pa so mu bila odobrena za iste upravičene stroške, se lahko pogodba o sofinanciranju razdre, upravičenec pa bo dolžan JAK povrniti vsa neupravičeno prejeta sredstva s pripadajočimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila sredstev.

Kot upravičeni stroški se priznajo vrednosti stroškov, izkazane na računu ali drugi ustrezni računovodski listini, vendar brez obračunanega davka na dodano vrednost (DDV). Upošteva se neto vrednost računa, razen v primeru, ko prijavitelj ne more odbiti celotnega DDV. V tem primeru se kot strošek prizna tudi del DDV, ki si ga prijavitelj ne more povrniti (Zakon o davku na dodano vrednost, Uradni list RS, št. 10/2010-UPB2, 85/2010).

Med upravičene stroške sodijo izključno stroški za opravljeno avtorsko delo prevajalca.

JAK bo stroške avtorskega dela za prevod nakazala prevajalcu.

JAK bo izbranim prijaviteljem projektov sofinancirala do 100 odstotkov in največ 10.000,00 EUR vseh upravičenih stroškov na prijavljeni kulturni projekt.

**6. Pogoji za sodelovanje na javnem razpisu JR7–PP–2015**

**6.1 Pogoji za sodelovanje za področje prevodov v angleščino ali nemščino**

Prijavitelji morajo za področje prevodov v angleščino ali nemščino izpolnjevati naslednje pogoje:

* da so fizične osebe – prevajalci v tuj jezik, ali pravne osebe, ki nameravajo zagotoviti izdajo oz. izvedbo prevoda dela slovenskega avtorja v tujini;
* da pri prijavi upoštevajo opredelitev področja iz točke 3.1 javnega razpisa JR7–PP–2015;
* da prilagajo pismo o nameri ali pogodbo med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo v angleščini ali nemščini, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 30. 6. 2017;
* da imajo za delo, ki ga prijavljajo, urejene avtorske pravice oziroma predložijo pisno izjavo oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v angleščino ali nemščino v skladu s tem razpisom;
* da prijavljeni prevod v knjižni obliki ni izšel pred 31. 12. 2014 in da gre za prvi prevod celotnega prijavljenega knjižnega dela v prijavljeni jezik;
* da bo prevod izšel oz. bo izveden do roka, ki je naveden v pismu o nameri ali pogodbi z založnikom oz. gledališčem, sicer pa najpozneje do 30. 6. 2017;
* da za tiste stroške, ki so predmet sofinanciranja in jih pri JAK uveljavljajo kot upravičene stroške, niso prejeli sredstev drugih financerjev;
* da se z istim kulturnim projektom na javni razpis JR7–PP–2015 prijavljajo samo enkrat;
* da za isti projekt na javni razpis JR7–PP–2015 poda vlogo le en prijavitelj;
* da zaprošajo za financiranje do 100 odstotkov in največ 10.000,00 EUR vseh upravičenih stroškov na prijavljeni projekt;
* da prijavljajo kulturni projekt, ki je finančno uravnotežen, kar pomeni, da morajo biti prihodki in odhodki prijavljenega projekta enaki (prihodki = odhodki).

Na javnem razpisu JR7–PP–2015 bosta na področju prevodov v angleščino ali nemščino (ANP) za sofinanciranje izbrana največ trije (3) prevodi posameznega prevajalca.

**6.2 Pogoji za sodelovanje za področje prevodov v ostale tuje jezike**

Prijavitelji morajo za področje prevodov v tuje jezike izpolnjevati naslednje pogoje:

* da so fizične osebe – prevajalci v tuj jezik, ali pravne osebe, ki nameravajo zagotoviti izdajo oz. izvedbo prevoda dela slovenskega avtorja v tujini;
* da pri prijavi upoštevajo opredelitev področja iz točke 3.2 javnega razpisa JR7–PP–2015;
* da prilagajo pismo o nameri ali pogodbo med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo v tujem jeziku razen angleščini ali nemščini, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 30. 6. 2017;
* da imajo za delo, ki ga prijavljajo, urejene avtorske pravice oziroma predložijo pisno izjavo oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v tuj jezik razen angleščino ali nemščino v skladu s tem razpisom;
* da prijavljeni prevod v knjižni obliki ni izšel pred 31. 12. 2014 in da gre za prvi prevod celotnega prijavljenega knjižnega dela v prijavljeni jezik;
* da bo prevod izšel oz. bo izveden do roka, ki je naveden v pismu o nameri ali pogodbi z založnikom oz. gledališčem, sicer pa najpozneje do 30. 6. 2017;
* da za tiste stroške, ki so predmet sofinanciranja in jih pri JAK uveljavljajo kot upravičene stroške, niso prejeli sredstev drugih financerjev;
* da se z istim kulturnim projektom na javni razpis JR7–PP–2015 prijavljajo samo enkrat;
* da za isti projekt na javni razpis JR7–PP–2015 poda vlogo le en prijavitelj;
* da zaprošajo za financiranje do 100 odstotkov in največ 10.000,00 EUR vseh upravičenih stroškov na prijavljeni projekt;
* da prijavljajo kulturni projekt, ki je finančno uravnotežen, kar pomeni, da morajo biti prihodki in odhodki prijavljenega projekta enaki (prihodki = odhodki).

Na javnem razpisu JR7–PP–2015 bo na področju prevodov v ostale tuje jezike (OP) za sofinanciranje izbran največ en (1) prevod posameznega prevajalca.

**7. Kriteriji za ocenjevanje prijav**

**7.1 Področje prevodov v angleščino ali nemščino (ANP)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Zap. št.** | **Kriteriji** | **Možno št. točk** |
| 1. | Reference prevajalca, obseg prevajalskega opusa in izkazana kvaliteta prevajalčevega dela | 40 |
| 3. | Reference knjižnega dela in njegovega avtorja/avtorjev | 40 |
| 4. | Reference založbe/gledališča in predviden doseg prevoda | 20 |
|  | **Skupno število točk** | **100** |

**7.2 Področje prevodov v ostale tuje jezike (OP)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Zap. št.** | **Kriteriji** | **Možno št. točk** |
| 1. | Reference prevajalca, obseg prevajalskega opusa in izkazana kvaliteta prevajalčevega dela | 35 |
| 2. | Neposredni prevod | 5 |
| 3. | Reference knjižnega dela in njegovega avtorja/avtorjev | 40 |
| 4. | Reference založbe/gledališča in predviden doseg prevoda | 20 |
|  | **Skupno število točk** | **100** |

**8. Uporaba kriterijev in povzetek načina ocenjevanja**

Izbrani bodo tisti projekti, ki bodo v postopku izbire ocenjeni višje.

Razpisni kriteriji za posamezna področja so ovrednoteni s točkami, pri čemer je pri posameznem kriteriju navedeno najvišje možno število točk. Najvišje možno število prejetih točk za projekt je 100 točk, financirani pa so lahko projekti, ki prejmejo najmanj 75 točk. Višina odobrenih sredstev za projekt je odvisna od skupne višine prejetih točk za posamezen projekt, obsega in finančne zahtevnosti projekta ter sredstev, ki so namenjena razpisu, pri čemer med izbranimi projekti ni primerljivosti glede višine odobrenih sredstev v sorazmerju z višino prejetih točk.

**9. Razpisni rok in način oddaje vlog**

Vloga mora biti izpolnjena na predpisanih razpisnih obrazcih, datirana in podpisana ter mora vsebovati vse obvezne priloge in podatke, določene v razpisni dokumentaciji.

Dokumentacija javnega razpisa JR7–PP–2015 je na voljo na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si), prav tako jo lahko zainteresirani v roku javnega razpisa dvignejo v glavni pisarni JAK vsak delovnik med 10. in 12. uro.

Prijava je vložena pravočasno, če jo JAK prejme, preden se izteče rok za vložitev prijav. Če se prijava pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje na pošto. Enako velja za elektronsko prijavo, ki jo mora JAK prejeti, preden se izteče rok za vložitev prijav.

Prijavitelji morajo v celoti izpolnjeno vlogo v predpisanem roku poslati s priporočeno pošto ali jo oddati osebno vsak delavnik med 10. in 12. uro na naslov: Javna agencija za knjigo RS, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana.

Vlogo je treba oddati v zaprti kuverti in na sprednjo stran kuverte napisati »NE ODPIRAJ – VLOGA NA JAVNI RAZPIS JR7–PP–2015« ter **obvezno dopisati področje, na katerega se prijavitelj prijavlja** (prevodi v angleščino ali nemščino – ANP, prevodi v ostale tuje jezike – OP). Na hrbtni strani kuverte je obvezna navedba uradnega naziva in naslova prijavitelja.

Prijavitelj mora najkasneje tega dne prijavni obrazec za posamično področje poslati po elektronski pošti na naslov programi.ms@jakrs.si v tekstovnem dokumentu (npr. Word, Open Office), zadeva/subject elektronskega sporočila pa naj vsebuje naziv prijavitelja in naziv javnega razpisa ter področja.

Za popolno se šteje vloga, ki je vložena v pisni in elektronski obliki.

**Prijavitelj, ki se prijavlja na več področij javnega razpisa, mora** **vlogo za posamično področje razpisa poslati v svoji, ločeni kuverti in za vsako področje razpisa posebej izpolniti ustrezen obrazec.**

Rok za zbiranje prijav prične teči na dan objave javnega razpisa v Uradnem listu RS in na spletni strani JAK dne **19. 6. 2015** ter traja doizteka zadnjega dne roka za oddajo vlog, ki je **3. 8. 2015.**

**10. Način obravnavanja vlog in odločanje o izboru**

Vloge, ki ne bodo izpolnjene v celoti, na originalnih, datiranih in podpisanih prijavnih obrazcih in ki ne bodo v celoti oddane tako v elektronski kot v fizični obliki oz. ne bodo izpolnjene v skladu z zahtevami dokumentacije javnega razpisa JR7–PP–2015, se bodo štele kot nepopolne.

JAK bo prijavitelje, katerih vloge bodo formalno nepopolne, pozvala, da jih v roku petih (5) dni po prejetju poziva JAK dopolnijo. Če prijavitelji ne bodo dopolnili formalno nepopolnih vlog v zahtevanem roku, bodo vloge s sklepom o zavrženju izločene iz nadaljnje obravnave.

Za prepozno se bo štela vloga, ki ne bo oddana priporočeno na pošti in po elektronski pošti do vključno 3. 8. 2015 oz. do tega dne ne bo v poslovnem času oddana v glavni pisarni JAK. Nepravočasne vloge bodo izločene iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Prijavitelji, ki ne bodo izpolnjevali predhodno navedenih pogojev za posamezno razpisno področje, bodo kot neupravičene osebe izločeni iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavrženju.

Oddaja vloge pomeni, da se predlagatelj strinja z vsemi pogoji in kriteriji javnega razpisa.

Pravočasne vloge in popolne vloge upravičenih oseb bodo predložene v obravnavo pristojni strokovni komisiji JAK.

O dodelitvi sredstev bo na podlagi poročila pristojne strokovne komisije JAK odločil direktor JAK z odločbo o sofinanciranju posameznega kulturnega projekta.

Odpiranje vlog bo potekalo na JAK, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, in se bo pričelo predvidoma 7. 8. 2015.

**11. Dokumentacija javnega razpisa**

Dokumentacija javnega razpisa obsega:

– besedilo javnega razpisa JR7–PP–2015,

– prijavni obrazec za posamezno področje razpisa JR7–PP–2015:

**a) prevodi v angleščino ali nemščino (ANP),**

**b) prevodi v ostale tuje jezike (OP).**

Dokumentacija javnega razpisa JR7–PP–2015 je na voljo na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si).

Prijavitelji morajo predložiti v celoti izpolnjeno naslednjo dokumentacijo razpisa:

**a) prevodi v angleščino ali nemščino (ANP)**

* prijavni obrazec ANP z obveznimi prilogami:
* za prijavitelje, ki so pravne osebe, dokazilo o plačilu tarife, skladno s Tarifo za izvajanje storitev Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 4/13 in 50/14);
* pismo o nameri ali pogodba med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 30. 6. 2017;
* dokazilo o urejenih avtorskih pravicah (pisna izjava oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v angleščino ali nemščino v skladu s tem razpisom);
* seznam vseh pomembnejših prevodov prevajalca iz slovenščine;
* seznam izdanih/izvedenih del slovenskih avtorjev pravne osebe s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo. Če pravna osebe s sedežem v tujini še ni izdala/izvedla nobenega dela slovenskih avtorjev, je to treba navesti;
* **če prijavitelj ni prevajalec, ampak pravna oseba, soglasje prevajalca z lastnoročnim podpisom;**
* **za prevajalce, ki niso državljani R Slovenije in nimajo urejene davčne številke v RS:**
* **kopija potnega lista,**
* **pooblastilo Javni agenciji za knjigo RS z originalnim lastnoročnim podpisom, da tej osebi uredi davčno številko v RS).**

**b) prevodi v ostale tuje jezike (OP)**

* prijavni obrazec OP z obveznimi prilogami:
* za prijavitelje, ki so pravne osebe, dokazilo o plačilu tarife, skladno s Tarifo za izvajanje storitev Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Ur. l. RS, št. 4/13 in 50/14). Fizične osebe so plačila tarife oproščene;
* pismo o nameri ali pogodba med prevajalcem ter pravno osebo s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo v tujem reziku razen angleščini ali nemščini, s predvidenim datumom izida oz. izvedbe, ki je najpozneje do 30. 6. 2017;
* dokazilo o urejenih avtorskih pravicah (pisna izjava oz. drugo listinsko dokazilo nosilca avtorskih pravic, da se strinja z izdelavo prevoda v tuj jezik razen angleščino ali nemščino v skladu s tem razpisom);
* seznam vseh pomembnejših prevodov prevajalca iz slovenščine in drugih jezikov;
* seznam izdanih/izvedenih del slovenskih avtorjev pravne osebe s sedežem v tujini, ki bo izdala oz. izvedla prijavljeno delo. Če pravna osebe s sedežem v tujini še ni izdala/izvedla nobenega dela slovenskih avtorjev, je to treba navesti;
* **če prijavitelj ni prevajalec, ampak pravna oseba, soglasje prevajalca z lastnoročnim podpisom;**
* **za prevajalce, ki niso državljani R Slovenije in nimajo urejene davčne številke v RS:**
* **kopija potnega lista,**
* **pooblastilo Javni agenciji za knjigo RS z originalnim lastnoročnim podpisom, da tej osebi uredi davčno številko v RS).**

OPOZORILO!

Če se v času izvedbe postopka tega razpisa zmanjša obseg sredstev, ki je v državnem proračunu namenjen za JAK, do mere, ki ne omogoča izpolnitve ciljev razpisa, lahko JAK postopek razpisa ustavi oz. v primeru že zaključenega izbora zniža obseg sofinanciranja, spremeni ali prekine že sklenjeno pogodbo o financiranju kulturnega projekta.

**12. Pristojna uslužbenka za informacije in pojasnila**

Informacije lahko dobite na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si), po telefonu in elektronski pošti JAK vsak delavnik med 10. in 12. uro pri pristojni uslužbenki:

- Katji Stergar, e-pošta: katja.stergar(at)jakrs.si, tel.: 01 369 58 27.

**Aleš Novak**

Direktor Javne agencije za knjigo RS